

Macoun

/* no comment provided by engineer */

Felix Bartz

Worüber ich heute nicht spreche

- Lohnt sich Lokalisierung überhaupt?
- Grundsätzliche Fragen wie „Agentur oder Crowdsourcing“?
- Wie internationalisiere ich meine App?

Worüber ich heute spreche

- Stolperfälle 1: Konzepte
- Stolperfälle 2: String-Design
- Stolperfälle 3: Zeitaufwand
- Stolperfälle 4: Organisationstalent
- Stolperfälle 5: Dateiformate, Tools & Plattformen

Konzepte

Oder: Wie mache ich **gute** Lokalisierung möglich?

Die Benutzeroberfläche

Tabs

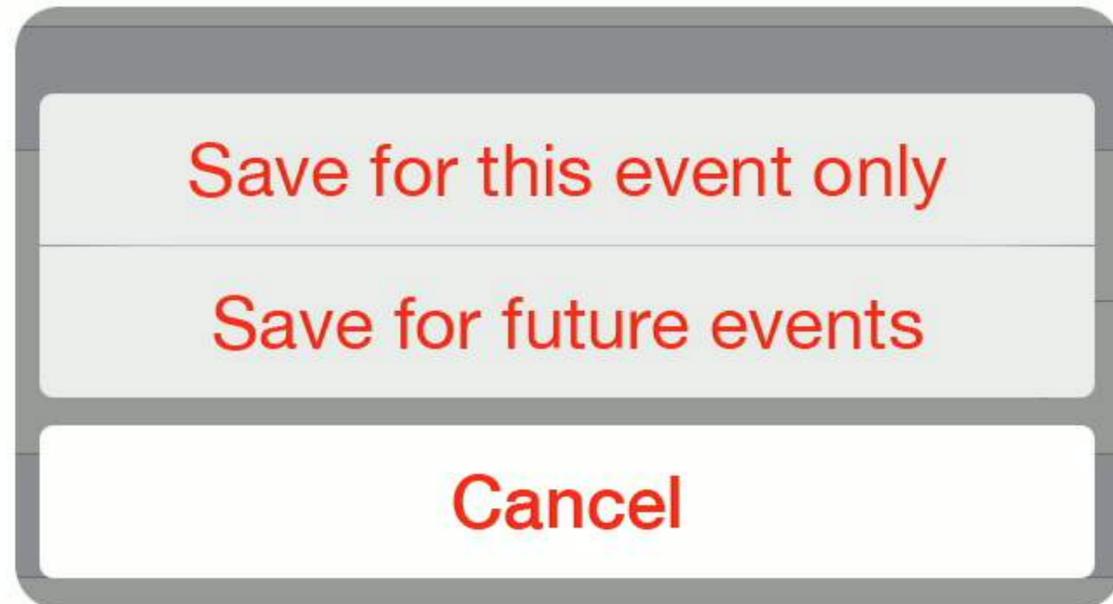


Nicht machen!

Die Benutzeroberfläche

Buttons

Kalender-App #1



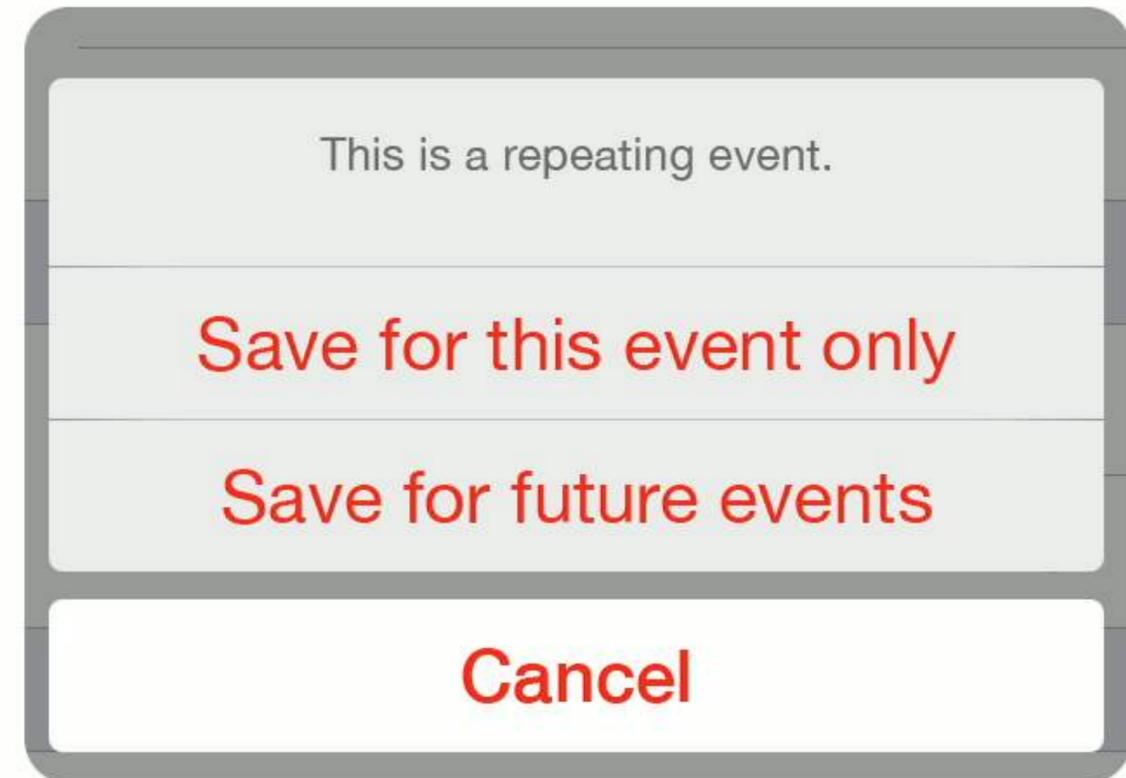
A vertical stack of three buttons with a light gray background and rounded corners. The top button contains the text "Save for this event only", the middle button contains "Save for future events", and the bottom button contains "Cancel". All text is in a red, sans-serif font.

Save for this event only

Save for future events

Cancel

Kalender-App #2



A vertical stack of four elements. At the top is a light gray rectangular box containing the text "This is a repeating event." in a small, gray font. Below this are three buttons with a light gray background and rounded corners. The top button contains the text "Save for this event only", the middle button contains "Save for future events", and the bottom button contains "Cancel". All text is in a red, sans-serif font.

This is a repeating event.

Save for this event only

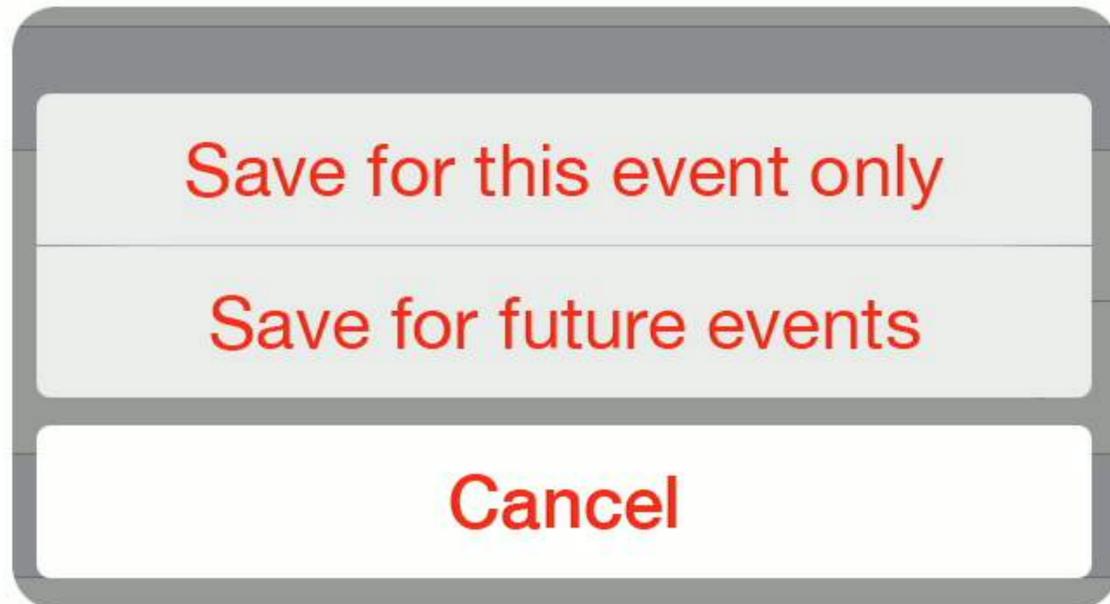
Save for future events

Cancel

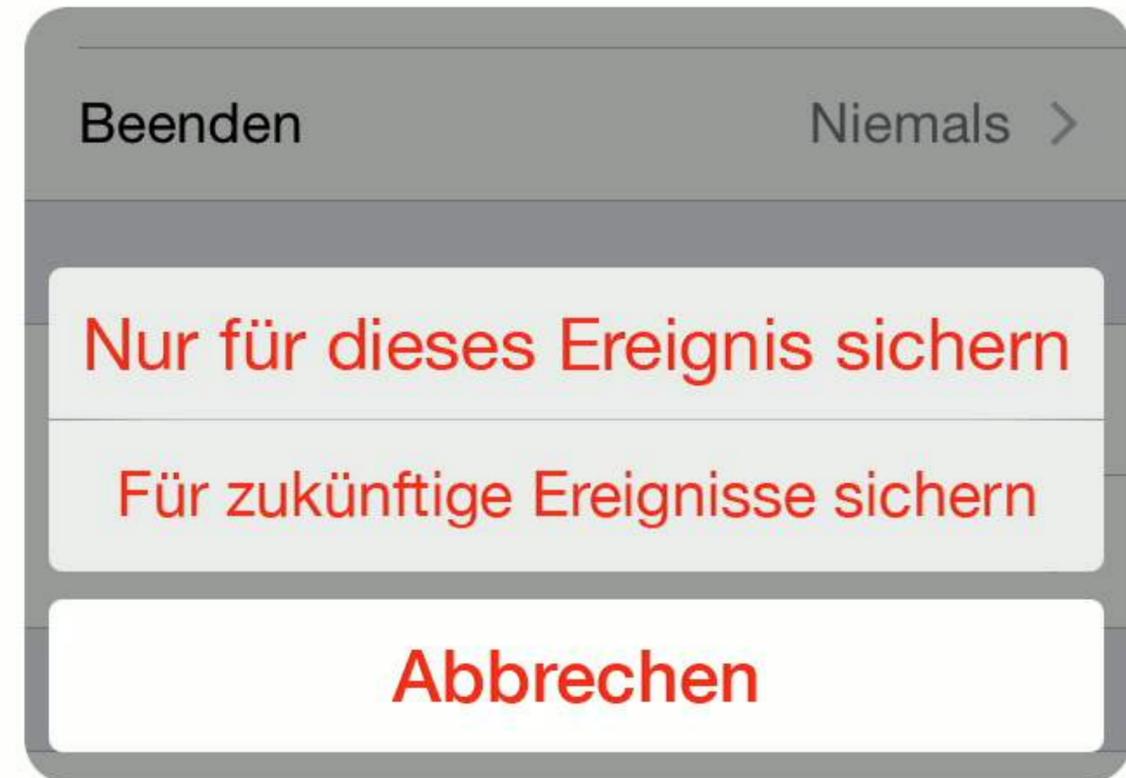
Die Benutzeroberfläche

Buttons

Kalender-App #1



Auf Deutsch



Die Benutzeroberfläche

Buttons

Kalender-App #2

This is a repeating event.

Save for this event only

Save for future events

Cancel



Auf Deutsch

Dies ist ein sich wiederholendes Ereignis.
Was möchten Sie ändern?

Nur dieses Ereignis

Alle zukünftigen Ereignisse

Abbrechen

Die Benutzeroberfläche

Fazit

- Länger laufende Strings im Design berücksichtigen, bis zu 20% länger
- UI-Elemente sinnvoll ausnutzen, Inhalt auf Buttons auf das Wesentliche beschränken => Ist auch intuitiver
- ✦ **EIGENE SCHRIFTEN? SONDERZEICHEN VORHANDEN?**

String Design

Platzhalter– praktisch & schmerzhaft

String Design

Platzhalter – praktisch, aber schmerzhaft

Was könnte **%s** sein?

```
/* No comment provided by engineer. */  
"server_down" = "We are working on it and expect to restore service by %s.";
```

Wochentag? ➡ **am** Dienstag

Datum? ➡ **am** 24.12.2014

Uhrzeit? ➡ **um** 23:00 Uhr

String Design

Platzhalter – praktisch, aber schmerzhaft

Was könnte **%s** sein?

```
/* %s will be replaced by local time, e.g. 3:00 AM. */  
"server_down" = "We are working on it and expect to restore service by %s.";
```



oder

```
/* %s e.g. 3:00 AM. */  
"server_down" = "We are working on it and expect to restore service by %s.";
```



String Design

Platzhalter – praktisch, aber schmerzhaft

Artikel vor Platzhaltern ...

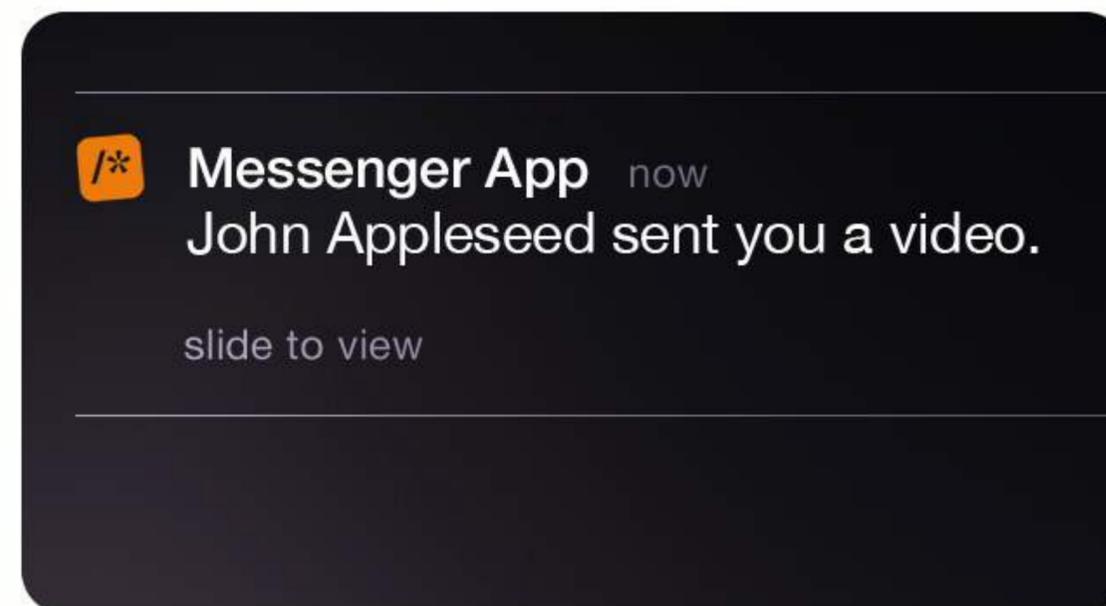
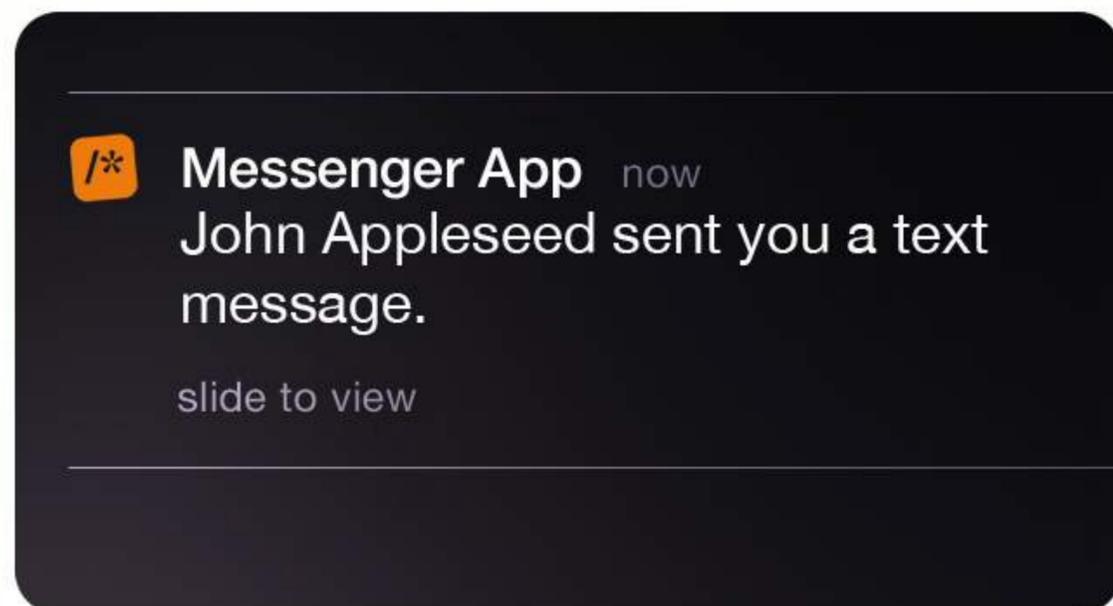
```
"notification" = "%1$@ sent you a %2$@";
```

```
"text_message" = "text message";  
"video" = "video";
```

String Design

Platzhalter – praktisch, aber schmerzhaft

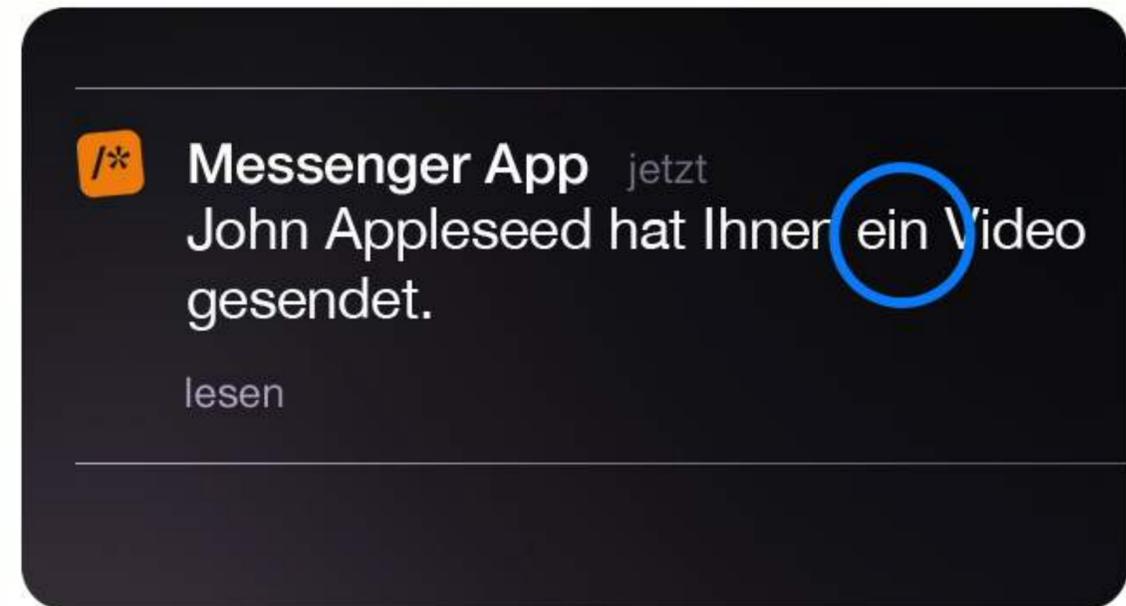
Das klappt auf Englisch prima ... *



String Design

Platzhalter – praktisch, aber schmerzhaft

Auf Deutsch klappt das nicht!



String Design

Platzhalter – praktisch, aber schmerzhaft

Lösung?

```
"notification" = "%1$@ sent you %2$@";
```

```
"text_message" = "a text message";  
"video" = "a video";
```

Artikel und Präpositionen in den Platzhalter verschieben!

String Design

Platzhalter – praktisch, aber schmerzhaft

Fazit

- Über Kommentare die wichtigsten Informationen bereitstellen
- Immer angeben, was in Platzhalter eingefüllt werden könnte
- Funktioniert in einer Sprache != Funktioniert in allen Sprachen

String Design

Mehrfachverwendung von Strings

String Design

Mehrfachverwendung von Strings

```
/* No comment provided by engineer. */  
"me" = "Me";
```

In this chat group: **Me**
Chat group created by: **Me**

Gruppenteilnehmer: **Ich**
Gruppe erstellt von: **Mir**

String Design

Verallgemeinerung von Strings
(um sie besser mehrfach nutzen zu können)

String Design

Verallgemeinerung von Strings

```
/* No comment provided by engineer. */  
"success" = "Success";
```

*YouTube copy link: **Geschafft***

String Design

Verallgemeinerung von Strings

*Copy link: **Geschafft?***

Vorschläge

 50+
(▶)

Mix – Kebekus parodiert
Helene Fischer: Atemlo...

Geschafft

Carolin Kebekus ist

String Design

Verallgemeinerung von Strings

```
/* No comment provided by engineer. */  
"success" = "Success";
```

Das kann man so machen.

Ist dann aber ...

String Design

Zusammengesetzte Strings

String Design

Zusammengesetzte Strings

```
"desc_backup_everything" = "BBB will clone <sourceWhole> to <destWhole>.";
```

```
"desc_local_vol" = "the volume %@";
```

```
"desc_network_vol" = "the network volume %@";
```

```
"desc_folder_local" = "the folder %1$@ on the volume %2$@";
```

```
"desc_folder_network_vol" = "the folder %1$@ on the network volume %2$@";
```

String Design

Zusammengesetzte Strings

```
"desc_backup_everything" = "BBB will clone <sourceWhole> to <destWhole>.";
```

```
"desc_local_vol" = "the volume %@";
```

Auf Deutsch?

String Design

Zusammengesetzte Strings

```
"desc_backup_everything" = "BBB will clone <sourceWhole> to <destWhole>.";
```

```
"desc_local_vol" = "the volume %@";
```

```
"desc_local_vol" = "das Volume %@";
```

BBB kopiert *das Volume X* **auf** *das Volume Y*.

String Design

Zusammengesetzte Strings

```
"desc_backup_everything" = "BBB will clone <sourceWhole> to <destWhole>.";
```

```
"desc_local_vol" = "the volume %@";
```

```
"desc_network_vol" = "the network volume %@";
```

```
"desc_folder_local" = "the folder %1$@ on the volume %2$@";
```

```
"desc_folder_network_vol" = "the folder %1$@ on the network volume %2$@";
```



String Design

Zusammengesetzte Strings

```
"desc_backup_everything" = "BBB will clone <sourceWhole> to <destWhole>.";
```

```
"desc_backup_everything" = "BBB kopiert <sourceWhole> auf <destWhole>.";
```

```
"desc_local_vol" = "the volume %@";
```

```
"desc_local_vol" = "das Volume %@";
```

```
"desc_folder_local" = "the folder %1$@ on the volume %2$@";
```

```
"desc_folder_local" = „den Ordner %1$@ auf dem Volume %2$@";
```

String Design

Zusammengesetzte Strings

```
"desc_backup_everything" = "BBB kopiert <sourceWhole> auf <destWhole>.";
```

```
"desc_local_vol" = "das Volume %@";
```

```
"desc_folder_local" = „den Ordner %1$@ auf dem Volume %2$@";
```

BBB kopiert *das Volume A* **auf** **den Ordner B** *auf dem Volume C.*

String Design

Zusammengesetzte Strings

```
"desc_backup_everything" = "BBB kopiert <sourceWhole> auf <destWhole>.";
```

```
"desc_local_vol" = "das Volume %@";
```

```
"desc_folder_local" = „den Ordner %1$@ auf dem Volume %2$@";
```

BBB kopiert *das Volume A* **in** **den Ordner B** *auf dem Volume C.*

String Design

Zusammengesetzte Strings

```
"desc_backup_everything" = "BBB will clone <sourceWhole> to <destWhole>.";
```

```
"desc_local_vol" = "the volume %@";
```



```
"desc_network_vol" = "the network volume %@";
```



```
"desc_folder_local" = "the folder %1$@ on the volume %2$@";
```



```
"desc_folder_network_vol" = "the folder %1$@ on the network volume
```

String Design

Zusammengesetzte Strings

Warum funktioniert das nicht?

```
"desc_backup_everything" = "BBB will clone <sourceWhole> to <destWhole>.";
```

```
"desc_local_vol" = "the volume %@";
```

```
"desc_network_vol" = "the network volume %@";
```

```
"desc_folder_local" = "the folder %1$@ on the volume %2$@";
```

```
"desc_folder_network_vol" = "the folder %1$@ on the network volume %2$@";
```

String Design

Zusammengesetzte Strings

Warum funktioniert das nicht?

```
"desc_backup_everything" = "BBB will clone <sourceWhole> to <destWhole>.";
```

String Design

Zusammengesetzte Strings

Warum funktioniert das nicht?

BBB will clone <sourceWhole> to the folder %1\$@ on network volume %2\$@.

BBB clonerà <sourceWhole> sulla cartella %1\$@ sul volume di rete %2\$@.

BBB will clone <sourceWhole> to the network volume %@.

BBB clonerà <sourceWhole> sul volume di rete %@.

String Design

Zusammengesetzte Strings

Wie könnte es funktionieren?

```
"desc_backup_everything" = "BBB will clone <sourceWhole> to <destWhole>.";
```

```
"desc_folder_local" = "the folder %1$@ on the volume %2$@";
```

<sourceWhole> & <destWhole> greifen auf den gleichen Strings-Pool zurück

String Design

Zusammengesetzte Strings

Lösung: Schritt 2

```
"desc_backup_everything" = "BBB will clone <sourceWhole> <destWhole>.";
```

```
"source_desc_folder_local" = "the folder %1$@ on the volume %2$@";  
"dest_desc_folder_local" = "to the folder %1$@ on the volume %2$@";
```

Verschieben der Präposition “to” in den ‚Destination’-String.

String Design

Zusammengesetzte Strings

Deutsch

```
"desc_backup_everything" = "BBB kopiert <sourceWhole> <destWhole>.";
```

```
"source_desc_folder_local" = "den Ordner %1$@ auf dem Volume %2$@";  
"dest_desc_folder_local" = "in den Ordner %1$@ auf dem Volume %2$@";
```

BBB kopiert *den Ordner A auf dem Volume B*
in den *Ordner C auf dem Volume D.*

String Design

Zusammengesetzte Strings

Deutsch

```
"desc_backup_everything" = "BBB kopiert <sourceWhole> <destWhole>.";
```

```
"source_desc_local_vol" = "das Volume %@";  
"dest_desc_local_vol" = "auf das Volume %@";
```

BBB kopiert *das Volume A* **auf** *das Volume B.*

String Design

Zusammengesetzte Strings

Fazit

- Funktioniert in einer Sprache \neq Funktioniert in allen Sprachen
- Nicht immer nur vorteilhaft
- Verschieben von Präpositionen, Artikeln, ... in die Platzhalter
- Reihenfolgen änderbar machen, %I\$@

String Design

Der Plural - eine multiple Persönlichkeit

String Design

Der Plural - eine multiple Persönlichkeit

```
"%tu matches found" = "%tu matches found";
```

Die meisten Sprachen haben nur eine Pluralform.

String Design

Der Plural - eine multiple Persönlichkeit



```
"%tu matches found" = "%tu matches found";
```



```
"%tu matches found" = "%tu Treffer";
```



```
"%tu matches found" = "%tu resultados";
```



```
"%tu matches found" = "%tu risultati";
```

String Design

Der Plural - eine multiple Persönlichkeit

Nun, *nicht alle* Sprachen machen es sich so einfach ...



String Design

Der Plural - eine multiple Persönlichkeit



Russisch

String Design

Der Plural - eine multiple Persönlichkeit

Plural in „westlichen“ Sprachen

1 = Singular

2 – ∞ = Plural

String Design

Der Plural - eine multiple Persönlichkeit

Plural in den meisten asiatischen Sprachen

| – ∞ = Eine einheitliche Form

String Design

Der Plural - eine multiple Persönlichkeit

Plural auf Russisch

1 = Singular

2, 3, 4, 22-24, ... = Plural Form 1

0, 5-20, 25-30, ... = Plural Form 2

1, 21, 31, 41, 51, 61, ... = Singular

String Design

Der Plural - eine multiple Persönlichkeit

```
<dict>
  <key>NSStringFormatSpecTypeKey</key>
  <dict>
    <key>NSStringFormatSpecTypeKey</key>
    <string>NSStringPluralRuleType</string>
    <key>NSStringFormatValueTypeKey</key>
    <string>tu</string>
    <key>zero</key>
    <string>No matches found</string>
    <key>one</key>
    <string>%tu match found</string>
    <key>other</key>
    <string>%tu matches found</string>
  </dict>
</dict>
```

String Design

Der Plural - eine multiple Persönlichkeit

Lösung?

Stringsdict!

String Design

Der Plural - eine multiple Persönlichkeit

```
<dict>
  <key>NSStringFormatSpecTypeKey</key>
<dict>
  <key>NSStringFormatSpecTypeKey</key>
  <string>NSStringPluralRuleType</string>
  <key>NSStringFormatValueTypeKey</key>
  <string>tu</string>
  <key>zero</key>
  <string>No matches found</string>
  <key>one</key>
  <string>%tu match found</string>
  <key>other</key>
  <string>%tu matches found</string>
</dict>
```

```
<dict>
  <key>NSStringFormatSpecTypeKey</key>
  <string>NSStringPluralRuleType</string>
  <key>NSStringFormatValueTypeKey</key>
  <string>tu</string>
  <key>zero</key>
  <string>Совпадений не обнаружено</string>
  <key>one</key>
  <string>%tu совпадение обнаружено</string>
  <key>many</key>
  <string>%tu совпадений обнаружено</string>
  <key>other</key>
  <string>%tu совпадения обнаружено</string>
</dict>
```

String Design

Der Plural – Fazit

- Nicht alle Sprachen haben nur einen Plural
- Es gibt eine Lösung – man muss sie nur kennen
- Es ist meistens anders, als man denkt

String Design

Zusammenfassung

- Obacht! Sprachen folgen ganz unterschiedlichen Syntax-Konzepten
- Man muss nicht alle Sprachen können – nur eben nichts hardcoden*
- Im Zweifelsfall Leute fragen, die davon Ahnung haben
- Wichtig: Als Entwickler muss man kein Sprachenexperte sein.
Aber man sollte mit Allem rechnen, nichts voraussetzen und Zeit einplanen

Zeitaufwand

Oder: Warten lohnt sich.

Zeitaufwand

Die immer gleiche Frage:
Wann ist das fertig?

Zeitaufwand

Die immer gleiche Antwort:

Kommt drauf an ...

Zeitaufwand

Worauf kommt es an?

- Umfang des Übersetzungsaufwands
- Spezialisierungsgrad der Software
- Grad der UI-Individualisierung und Komplexität der UI
- Grad und Qualität der Internationalisierung
- Gründlichkeit der Übersetzer

Zeitaufwand

Worauf kommt es an?

Üblicherweise erfordert eine neue Lokalisierung
***2-3 Reviews.**

Zeitaufwand

Worauf kommt es an?

***2-3 reviews**

- (Typos)
- Längenprobleme
- Korrektheit im Kontext
- Abhängigkeiten in der Reihenfolge (App, AS)
- Unvorhergesehene Probleme aller Art
(Geschlechter, Plurale, Präpositionen, String-Zusammensetzungen, ...)

Zeitaufwand

Initiale Lokalisierung

Standard iPhone App:
1500 Wörter in Ressourcen
350 Wörter in App Store



-  Datenaustausch
-  Übersetzung
-  Review

Zeitaufwand

Update-Lokalisierung

Standard Update:
200 Wörter in Ressourcen
70 Wörter in Release Notes



-  Datenaustausch
-  Übersetzung
-  Review

Zeitaufwand

Initiale Lokalisierung

Standard iPhone App:
1500 Wörter in Ressourcen
350 Wörter in App Store



Unvorhergesehenes Problem

-  Datenaustausch
-  Übersetzung
-  Review

Zeitaufwand

Biorhythmus des Ökosystems



Zeitaufwand

Fazit

- Oftmals steckt der Zeitaufwand im Review, nicht in der Übersetzung
- Ausreichend Zeit einplanen – der Overhead ist massiv (Zeitzone, ...)
- Dienstleister vorab informieren und zuverlässig beliefern
- Biorhythmus des Ökosystems: WWDC, Xmas, OS-Releases, iTC -Vorgaben, ...

Organisationstalent

Oder: Wie unterstütze ich die Übersetzer?

Organisationstalent

Die Lernkurve



Stellt so viel Kontextmaterial bereit wie möglich:
Video-Tutorials, Support-Artikel, Review-Guides, usw.

Organisationstalent

Kontext



Stellt immer eure App oder Beta bereit. Ist der beste Kontext!

Organisationstalent

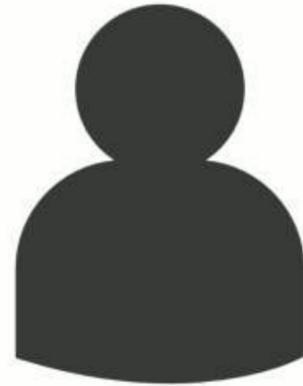
Zuverlässigkeit



Haltet euch an eure eigenen Termine.

Organisationstalent

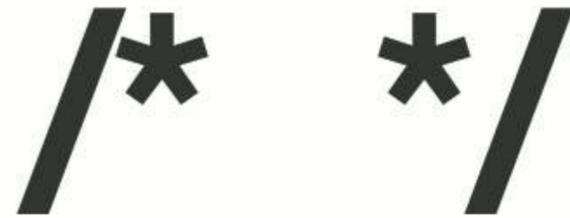
Kommunikation



Vereinbart einen einzigen Ansprechpartner. Am besten einen Developer.
Vereinbart einen Q&A-Pfad und Q&A-Sammeltermine.

Organisationstalent

Kommentare



Jedes Wort im Kommentar spart euch zwei Sätze in der Q&A.

Nutzt Synonyme, erklärt Platzhalter, Hinweis auf Nutzung

Dateiformate, Tools & Plattformen

Oder: Auch 2017 wird Excel noch für eine Textverarbeitung gehalten.

Dateiformate, Tools & Plattformen

Dateiformate

Native Ressourcen

- xibs, plist, strings, stringsdict, ...
- json, ...

Austauschformate

- **xliff**, ...
- xlsx, docx, ...

Je größer / komplexer euer Projekt ist,
desto besser sind native Ressourcen

Dateiformate, Tools & Plattformen

Dateiformate

Native Ressourcen

- Einfache Versionierung
- Enthalten ALLEN Kontext
- Sind selbst Kontextinformation

Austauschformate

- Versionierung schwierig
- Kontextverlustbehaftet
- Fehlerquelle xlsx, docx, ...
- **Xcode Xliff Ex- & Importer**

Dateiformate, Tools & Plattformen

Tools & Plattformen

Self-Services im Netz

- Kein Dateiformat-Problem
- Schnell und einfach
- Du bringst deine Übersetzer mit
- Status-Tracking und Statistiken
- Q&A- Funktionen

Full Services im Netz

- Kein Dateiformat-Problem
- Schnell und einfach
- Anonyme Übersetzer
- Status-Tracking und Statistiken
- Q&A- Funktionen

Immer von und für Entwickler konzipiert, für Übersetzer i.d.R. Mist

Dateiformate, Tools & Plattformen

Tools & Plattformen

Fazit

- Entweder mit Dateien oder auf Plattformen arbeiten
 - Übersetzer in Entscheidung einbeziehen
- Fast alle Online-Plattformen sind sehr ineffizient für Übersetzer
- Investiere Zeit in diese Entscheidung und wäge Abhängigkeiten ab

News von der WWDC17

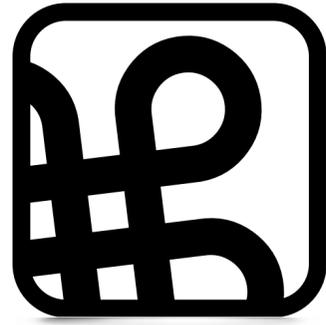
Neue Pseudolängagen (inkl. RTL)

Neue Autolayout constraints checks und warnings

Stringsdicts können nun in **Xliff** exportiert werden (meh)

WWDC17 Session 401 (Localizing with Xcode 9)

Fragen?



Macoun